

EDUARDO J. COUTURE

Catedrático de Derecho Procesal de la Facultad de Derecho de Montevideo

# VOCABULARIO JURÍDICO

CON ESPECIAL REFERENCIA  
AL DERECHO PROCESAL POSITIVO VIGENTE  
URUGUAYO

*Edición al cuidado de*

JORGE PEIRANO FACIO y JOSÉ SÁNCHEZ FONTÁNS

TERCERA REIMPRESIÓN



EDICIONES *Depalma* BUENOS AIRES

1988

# Índice

20 años después . . . . .	VII
Principales abreviaturas . . . . .	X
Índice . . . . .	XI
Advertencia . . . . .	XIII
Dedicatoria . . . . .	XV

## ESTUDIO PRELIMINAR

### CAPÍTULO I

¿Qué es un vocabulario jurídico?

1. Conceptos previos . . . . .	3
2. Vocabulario y enciclopedia . . . . .	5
3. Vocabulario y diccionario . . . . .	6
4. Vocabulario y repertorio . . . . .	9
5. Vocabulario e índice . . . . .	10
6. ¿Qué es un vocabulario jurídico? . . . . .	11

### CAPÍTULO II

Relevamiento lexicográfico de una ciencia

7. El problema del relevamiento . . . . .	15
8. Ciencias naturales y ciencias culturales . . . . .	16
9. Ciencia del derecho y derecho positivo . . . . .	17
10. El léxico del derecho positivo . . . . .	17
11. Temporalidad y espacialidad del lenguaje jurídico . . . . .	19
12. Solución de los problemas del relevamiento . . . . .	21

## CAPÍTULO III

## Plan del vocabulario

13. Origen del plan . . . . .	23
14. El vocabulario y el tratado . . . . .	23
15. Determinación del plan . . . . .	26
16. El problema de las definiciones . . . . .	26
17. Los vocablos de acepciones múltiples . . . . .	29
18. Evolución de significados en el tiempo . . . . .	30
19. Límites de la definición . . . . .	33
20. El índice de vocablos . . . . .	35
21. La ejemplificación . . . . .	38
22. La etimología . . . . .	39
23. Los problemas de la traducción . . . . .	41
24. La traducción a otros idiomas . . . . .	43

## CAPÍTULO IV

## Ciencia e idioma

25. Del equívoco a la precisión . . . . .	45
26. Plan de trabajo futuro . . . . .	46

## VOCABULARIO

Al lector . . . . .	51
Vocabulario . . . . .	57